

CONTE EN JUDÉO-MOGADORIEN
Dawid Bnseussan – Les éditions Du Lys

Ya'kob Isso kam fsbah, tsara fsok ora bas saħbo Braham sra waħd elbibu my t'adass ! Ossa' fhal lkontor¹ kelo ! Bda yikhemem 'ala ma ya'mel biħq 'inuh fdaq el bibi. Fshor, lbess ksoua densara², m'a lgrabata o sapo, oumsa ldar saħbo. Qbelto Mzal belpenefore, msaha titkens l'karpet³. " 'Aslama Baroukh ba !" kaltlo. "Ya'kob ! Aji tra diffane di gens biens⁴". Dkhleuh lsalon, ouhoua teytelded bdaq zaphanya⁵, wisouf elmesmeum⁶ m'amrine belouard, scouturio⁷ delebene⁸ oumnoradak tgels 'al elCosy⁹.

Ya'kob ouMzal zaou 'ando:

. Ya ħti si atai Ya'kob dyalna?

Bda yaakob ykhemem bzerba. Ila y koul qtira, haddi ta'dba kbira. Ila yqoul lgiyma, ħta hiya ta'diba. Ila qal shouiya osnitaqa fhal ila kal iyeh. Ila qal 'abba, ħta 'abba fiha lkhdma, mizmor ledawid/ledawid mizmor¹⁰. Houwa yqueul:

- Aaah...

- Zib lo tipette¹¹ d'atai ya Mzal otabla delma'zine olptifour¹².

Mzal msit terd elma felkafitira¹³, msat el ouarda di ropa¹⁴ olbest peneforedriss¹⁵, oYa'kob oBraham tey dwiw : 'ala nass, 'ala hadoq likhbiw dik elfurniture¹⁶ lingliziya dimakains zbitervane¹⁷ fdenya fspinsa¹⁸ 'alas maysheha moderne¹⁹ ! Sbah leynkoun lyoum lsavoir faire²⁰ oswab²¹ de nass tiymsi fziara ħta felfamiliat²² elmzianine. Ou houma teydwil widwiw m'ouahd "givmi²³ atai nakhobas" o "sif qtira dimahya" oshor taytdor m'a atai oskor. Daba ya'kob khemmema za zman dl'attaque ouqal.

- 'Andkoum hna had er reħa mtkhma del pabos²⁴. gan'idine²⁵ mamas²⁶ ! Tkeune mbarka ya Mzal! Ntina kordon bleu²⁷. Mzal bdat itahq.

- Ouqouli ya Mzal. T'imt souiya del pabos m'a terfas ? Makayns zbitervane!

Bdat Mzal tkello kif tayt tbeħ, ou Ya'kob qal elbraham :

- Belkhamsa 'alek wa'lah esset hayl²⁸ dyalk. Yahlom meloutas²⁹ mamas. Braham msa yzib gueraf³⁰ delmahya. Sa'a qalolo:

- B'issq tftar m'ana !

Bda Isso ykhemmem mass iykoul. Mahebs basykhemo bas houwa ras Ganga³¹ mayfhems aïmta yqoul goodbye³² fhal dit mekhassé tefah omgaleħ tfahayim³³. Souf elmagana dialo mnora la'qad delmanos³⁴ elm'azbine, daq elħya biydo difeħa diq elgourmet³⁵ dedheb oudiq elkhtma elħassanya³⁶ oqal:

- Aaahh !

Makemmels dik el Aaahh oMzal ghelt elfatima dizat m'a lchaïna³⁷ osalat owaħd elpayla³⁸ m'azaba bhadaħ elbibu la'ziz ħta t'amert elmida sebaħ lael³⁹. Tgelso 'al elkersa delmida⁴⁰ ; Braham qal bas mzyane ybdaw bsi birra⁴¹ djimm⁴² orrom⁴³ m'a si kemia bas yghiyro shra. Mnora dak, msa tzib litro⁴⁴ mnora litro di nouah⁴⁵ osacatrapo⁴⁶ teit theyed tapa⁴⁷ mnora tapa. Houa teyakel witelded ousma' fatima tkhema belmhraz hadeq hetib hetib hadeq⁴⁸ 'ala les amandes, ta'amel elkaik⁴⁹ m'amrin bdziliya⁵⁰ odzam⁵¹ odak elptifour m'a lma dzhar dihoua tiyħeb.

Mzal ta'mel elvaetvient⁵² oBraham jab litro akhor. «Nibermane⁵³ ! Jib dik eldamizana⁵⁴ nofors⁵⁵ !» qal Ya'kob Isso. «Njibelk bagno⁵⁶ Khir !» theq Braham. Ohema ya'mlo tost⁵⁷ mnora tost fswani del Raït⁵⁸ lizkhout sadiqim la'zaz :

'Aouda⁵⁹ elaboth⁶⁰, Mossé weAharone, Dawid Oslomo, Rbi 'Amrâme Ben Diwane, Rbi Slomo Ben Elhens fAït Tagnat; Rbi Dawid Laskar oRbi Hninia Cohen fMerrakch; Rbi Yaakov Abihisira difMasser; Rbi Yahia Elkhdar fBen Ahmed ; Rbi Eldra Halewy fDemnate ; Rbi Dawid oMoushy fOuarzazate ; 'aouda Rbi Dawid Benbarokh Cohen Azog di Taroudant ; 'aouda lkhemsine sadiqim di Oufrane ; daba hema fhal lgozalim miben 'afaim ytenou kol⁶¹; 'aouda Rbi Shlomo Cohen Sebane di fOujda ; Rbi Yishaq El Qansi fDebdou ; 'aouda Rbi Ephraïm Encaoua di Tlemcen oRbi Rphael Encaoua di Salé ; 'aouda Rbi Eli'ezer Davila feRbat ; Rbi Dawid Ben Yamine di Beni Mellal ; 'aouda lsadiqim di Moualine El Kaf fSefrou ; Rbi Rifayl Mossé Elbaz fSefrou; 'aouda Rbi Hayim Messas et Rbi Dawid Boussidan di Mknès ; daba ygheniw fhal lkasrola mtqeuba⁶² del gozalim fel'arafel⁶³ maysibouss elkez dilaheum ; 'awda Rbi Hayim Cohen oRbi Yihouda Iben 'Attar di Fas ; Lalla Soulika di Fas ; Rbi Merdkhai Bengio fTanza ; Mlizman may'arfous Ya'koub ou Braham Haman di Merdkhai; 'aouda Rbi Yitshaq Benwalid fTétouan ; Rbi Yehouda Zbaly fKsar El Kebir ; Rbi Lyaho fDarbida; Rbi Yahya Assouline di Mzgane ; Rbi Hayim Moul Lniss fAzemmour ; Rbi Braham Awriwel fSttat ; 'aouda Rbi Nsim Ben Nsim fAït Bayod o'aouda Rbi Haym Pinto tkeun zkhouto m'ana.

Hema daba yhbo ya'mlo tost b'anari⁶⁴ meRbi Hayim Pinto hta laboth wiafilou limahoth, «'alass la ?» . Ras dyalheum tstaḥ lskippi⁶⁵. Omnoradak bdaw y'amlo lmaneuve di 'anari 'anawo⁶⁶ fhal dak elgresseur delcamio⁶⁷ del botat 'alass hbo ya'mlo tost dikel sdiq fmo'ado. Bzkhot hada ohada ohema yt'amro bel gerga' witger'o, otmar hta maqdreus ykbdo bsansinaw⁶⁸, olhlawat ol maḥya ditsamah lebab enos⁶⁹, hta maqdreus iyaklo znin ohda.

- Ha b'isk yaMzal darline⁷⁰, Baraka mat'addeb ! qalo Ya'kob oBraham ohemma yhzo 'inihoum elsma wibarko "yehayenou wizakenou⁷¹" 'ala m'issa mtoqa kadbass⁷².

Tb⁷² Dawid Bnseussan

- | | | | |
|----|--|-----|---|
| 1. | Comptoir (ang : counter) | 7. | Commode (?) |
| 2. | Costume des Nazaréens i.e des chrétiens, désignant l'habit européen. | 8. | en bois d'ébène (fr) |
| 3. | Tapis (ang) | 9. | sofa (ang) |
| 4. | Gens biens (fr) i.e. de gens honorables | 10. | Bonnet blanc, blanc bonnet (héb : Cantique de David ou À David le Cantique) |
| 5. | Miroir (?) | 11. | Théière (ang : Tea pot) |
| 6. | Cloche en verre renversée contenant le plus souvent des fleurs artificielles | 12. | Petits fours (fr) |
| | | 13. | Garde-robe (esp : guarda ropa) |
| | | 14. | Cafetière (fr) |
| | | 15. | Chasuble (ang : penafore - dress) |
| | | 16. | Meubles (ang : furniture) |

17. Mieux que (ang : is better than)
18. Dépense (ang : dispenser)
19. Moderne (fr)
20. Savoir-faire (fr)
21. Bonnes manières (esp : suabe)
22. Famille (esp : familia)
23. Donne-moi (ang : give me)
24. Dinde (esp : pavos)
25. Paradis (héb : gâne 'édéne)
26. Vraiment (héb : mamash)
27. Cordon bleu (fr)
28. Femme de valeur (héb : éshéth hayil, Proverbes 31-10)
29. Diamant taillé à la perfection (héb : Yahalom méloutash)
30. Carafe (fr)
31. Tambour (du nom des danseurs noirs Ganga de la région de Mogador)
32. Au-revoir (ang)
33. Cacher pour mieux mettre en valeur (héb)
34. Boutons de manchette (esp)
35. Gourmette (fr)
36. Art de bijouterie Hassani typique de Mogador
37. Porcelaine (ang : China)
38. Cuvette (esp : paella est un plat espagnol)
39. Dieu soit loué (héb : Shévah laél)
40. Table (esp : mesa)
41. Bière (ang : beer)
42. Gin (ang)
43. Rhum (ang)
44. Litre (fr)
45. Noé (vin mogadorien célèbre)
46. Tire-bouchon (esp : saca tapo)
47. Bouchon (esp : tapo)
48. Moudre fin (héb, de la liturgie de la prière de Mineḥa)
49. gâteau (ang : cake)
50. gelée (ang : jelly)
51. confiture (ang : jam)
52. Va-et vient (fr)
53. Peu importe (ang : Never mind)
54. Demie-jeanne
55. Envers et contre tout (ang : No Force)
56. Baignoire (esp : baño)
57. Argenterie anglaise signée Richard Wright
58. Toast (ang : toast)
59. Voilà ou encore (chleuh)
60. Patriarches (héb : avoth)
61. D'entre la feuillée ils élèvent leur ramage (héb: Psaumes 104-12)
62. Casserole trouée (idiome fr)
63. Oisillons dans la brume (héb : Gozalim be'arafel)
64. En marche arrière (fr : arrière)
65. Saut à la corde (ang : skip)
66. Marche arrière marche avant (fr : en arrière en avant)
67. Camion (fr)
68. Branchages (héb : Cantiques des Cantiques 7-9)
69. Réjouit le coeur de l'homme (héb : Psaumes 104-15)
70. Chérie (ang : Darling)
71. Que le Tout-puissant nous garde en vie (héb : yéhayénou viyezakénou)
72. Miel (héb: devash)
73. Toubib (abréviation).